

多边文化研究

STUDIES OF MULTICULTURE

北京大学比较文学与比较文化研究所学术纪要

Annals of Institute of Comparative Literature and Culture
Peking University

第三卷

Volume 3

北京大学比较文学与比较文化研究所编



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

多边文化研究

STUDIES OF MULTICULTURE

北京大学比较文学与比较文化研究所学术纪要

Annals of Institute of Comparative Literature and Culture

Peking University

第三卷

Volume 3

北京大学比较文学与比较文化研究所编

北京大学出版社

Peking University Press

图书在版编目(CIP)数据

多边文化研究. 3/车槿山主编. —北京:北京大学出版社, 2005. 3
ISBN 7-301-08730-6

I. 多… II. 车… III. ①比较文学—文集 ②比较文化—文集
IV. I0-03 G04-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 014832 号

书 名: 多边文化研究(第三卷)

著作责任者: 车槿山 主编

责任编辑: 黄瑞明 张 冰

标准书号: ISBN 7-301-08730-6/I·0717

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址: <http://cbs.pku.edu.cn>

电子邮箱: zbing@pup.pku.edu.cn

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62767347

排 版 者: 北京华伦图文制作中心

印 刷 者: 北京大学印刷厂

经 销 者: 新华书店

850 毫米×1168 毫米 32 开本 15.875 印张 380 千字

2005 年 3 月第 1 版 2005 年 3 月第 1 次印刷

定 价: 32.00 元

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,翻版必究

卷头语

严绍璿

《多边文化研究》第三卷的刊出,恰逢北京大学比较文学与比较文化研究所创建 20 周年。从学术史的总体发展来说,20 年的时间不过是万变中的一瞬而已,来不及审视也来不及记忆,便已经匆匆地过去了;但从作为学术史的一门“个案”建设而言,在确立学术之日从“混沌”中举步伊始,到五官俱全,目清面秀,20 年的岁月,也是在冥冥中摸索,在艰难中挣扎,走着一条费尽心血的路。在这条路上前仆后继的同仁们留下了不少应该审视和值得记忆的资源。或许正是这些资源,当它汇入到学术史中的时候,它也多少勾画出了学术发展的一个侧面,从而显示了中国比较文学学术成长的某些脉络和轨迹。

20 年来,我们满怀迎接学术新时代到来的激情,开始创建中国比较文学学科和它的第一所从事学术研究和培养人才的实体性机构——北京大学比较文学与比较文化研究所。最先是乐黛云教授从美国哈佛大学归来,担任本研究所所长,开创了本研究所区别于国内传统研究机构的学术风貌。继后我本人从日本国立京都大学人文科学研究所“日本学部”客座教授的任上归来,加入其中。继后又有孟华教授从法国巴黎第四大学来归。她是我国在法国获得“比较文学博士”的第一位学者。诚如大家所知道的,法国是世界意义上的“比较文学”的发源地。不久,张京媛博士从美国康奈尔大学前来入围。到了上世纪的 90 年代,日本国立神户大学日本文学博士刘建辉教授、法国图卢兹第二大学文学博士、法国巴黎第

八大学文学系博士后车槿山教授、美国明尼苏达大学英国文学博士丁尔苏教授也加盟本研究所,同时,本研究所自己培养的陈跃红、王宇根、张辉诸先生也在本所进入了研究和教学领域,此时,戴锦华教授和刘东教授也分别从北京电影学院和中国社会科学院进入本研究所,直到最近又有北京大学外国语学院英国文学博士后张沛进入本所。北大比较文学与比较文化研究所呈现一派朝阳初生,头角峥嵘的气象。我们集合起志同道合的队伍,行进在“比较文学研究”的道路上。

在我们满腔的激情的面前,在宽广的学术天地之间,迎接我们的则是严峻的学术挑战。其中最大的难题分布在两个层面上。第一层面是关于在总体人文学术中,“比较文学”的学术定位问题。用最通俗的话来说,就是学术界已经有了各种各样的“文学研究”,为什么还要有“比较文学研究”?用稍稍规范一些的话来说,就是作为“学术”的“比较文学”,它的学术的价值是什么,它的内涵究竟是什么,它的边际又在何处?第二层面是关于在“比较文学”学术内部的学术规范问题。用最普通的话说,就是在“比较文学”这一门“行当”中,它究竟有没有“游戏规则”?从事这样的学术研究以及培养这样的学术人才,究竟有没有由先辈们开始实践直到现在逐步积累起来的必须遵循的基本的学术原则?如果是有的,那么,这些基本的“学术规范”究竟是什么?如果是没有的,那么“比较文学研究”又以什么为标志来表明它的“比较文学”的身份?

20年来,北大比较文学与比较文化研究所如果说有什么成就的话,那么,我以为就是我们在面对这样迎面扑来的,甚至可以说一时是昏天黑地的混沌疑问中,在自身研究和人才培养的不停息的实践中,始终坚持“学术本位”的立场,逐渐地从“自为”中积累学术的经验和教训,从而获得了学术的“自觉”。今天,北大比较文学与比较文化研究所可以有把握地对“比较文学”这一学术作出我们中国学者群在自己相当丰厚的实践基础上提升的具有理性的论说。展现在读者面前的这三卷《多边文化研究》,以及与它相呼应

的《北京大学比较文学学术文库》、《北京大学 21 世纪比较文学系列教材》和《北京大学 20 世纪国际中国学(汉学)研究文库》,正是本研究所 20 年来对“学术挑战”所做的持之以恒的回应,以及逐步从“学术自为”到“学术自觉”的逻辑踪迹。读者从中可以体验到在我们周边人文学科的“浮华虚热”、“复古崇洋”和“夸夸其谈、不着边际”的气浪中,本研究所以稳健平常的心态,以“文本细读”为基础,从跨文化视野的多层面的立场对“文学”的内在机制做了超越“国别文学研究”的丰富多彩的探讨,并依据学术的实际势态,逐步地把传统的所谓“平行研究”、“传播研究”、“影响研究”等等,综合推进提升到“文学的发生学”、“文学的形象学”、“文学的阐释学”、“文学的叙事学”、“文学的符号学”和“比较诗学”等等的层面上,从而对“比较文学”的“学科定位”和“学术规范”,做了具有学术事实的解答。

20 年辛苦耕耘中,随同我们对“比较文学”学术理念的深化和学术实践的丰富,有 22 名中国研究者和 9 名外国研究者在本研究所获得“(比较)文学博士”学位,有 134 名中国研究者和 12 名外国研究者在本研究所获得“(比较)文学硕士”学位,有 3 名博士在本研究所的“博士后流动站”结业出站。我们所培养的博士人数,或许还不及有些先生一年招收的博士数量。现在有些“专家学者”动辄以庞大的数字来吓唬学术界,我们是既不能也不为也。其实,真正的学术和真正的学者既不需要也不可能依据各种莫名其妙不知所云的数字作为它的奠基。令我们感到欣慰的是,本研究所对于中高级研究人才的培养,始终随着我们的学术理念的深化而得到提升,而我们对学科的理解也在人才的培养中得到检验和滋养。今天他们在国内和东亚、欧洲、北美洲和大洋洲,正在努力地从事以“比较文学”为中心的文学和文化研究,把北大比较文学的理念贡献于世界文化的研究。《多边文化研究》为已经获得学位和正在攻读学位的研究者提供了“青年论坛”,既展现他们的才智学识,也期望获得各方的批评指教。

北大比较文学与比较文化研究所有个始终一贯的信念,这就是作为中国的比较文学研究者,只有当我们的学术信念和学术成果不仅成为国内学术界的财富,而且也能作为国际学术界同行的共同财富时,我们才可以真正地说,我们在民族文化的复兴和发展的伟大事业中尽了我们自己的力,我们在我们自己生存的时代为人类的文化和文明的发达尽了自己的力。所以,北京大学比较文学与比较文化研究所从建立伊始,就致力于以自己的学术理念和学术业绩建筑起与国际学术界同行对话的学术平台。这个“学术平台”以“走出去”和“请进来”两个层面互相呼应,呈现丰富多彩的内容。本研究所为国际著名的学术同行设立了表达自己学术智慧的永久的讲坛。自本研究所建立之日起,国际比较文学会(ICLA)的历届会长和来自 28 个国家和地区的 118 位“比较文学”学者在这个讲坛上做过讲演,从而使本研究所时刻能够接收到国际学术多层面的成果与讯息,积累知识和扩展视野。《多边文化研究》从第三卷起设立了“外稿专辑”,发表各国学者在本所的讲演文稿,本卷刊登的 ICLA 两位名誉会长福克玛(Douwé Fokkema)教授和川本皓嗣(Kawamoto Koji)教授、美国耶鲁大学孙康宜(Kang-I Sun Chang)教授和我国台湾东吴大学张琼惠博士的讲演录,深邃而有趣味,以后还会汇编成专集。与此相呼应的,则是 20 年来本研究所成员积极参与了国际学术活动,并取得相应的学术地位和丰厚的学术业绩。乐黛云教授荣获加拿大麦克玛斯特大学名誉博士称号;孟华教授荣获法国政府棕榈叶学术骑士勋章;严绍璁教授主编的由 57 位中日学者参加的《中日文化关系史大系》(日本版十卷)荣获亚洲—太平洋出版协会学术类图书金奖等等,表明在当今“霸权话语”控制学术而造成一些人在迷昏中成为“传声筒”和“中介人”的势态中,本研究所的学者以自己具有“民族个性”的学术已经有能力参与国际同行学术的主流性对话,并以相应的话语权力,赢得国际学术同行的认定和尊敬。

当本卷《多边文化研究》刊出的时候,中国北京大学和美国耶

鲁大学正在举行“北大—耶鲁比较文学学术论坛”(2005年3月7日—3月9日),耶鲁大学的18位教授和北大的20多位教授就“比较文学”中共同有兴趣的话题阐述各自的心得体会。本研究所
以这一论坛作为自己建立20周年的纪念,我以为正是从深层次上
体现了“比较文学”的学术定位和它的价值意义。

2005年农历正月十五撰写于北京大学静园

目 录

卷头语	严绍璎	(1)
-----------	-----	-----

外稿专辑

无可奈何花落去,重新书写的胜利	福克玛	(3)
事大主义的两副面孔		
——日本的日本文学研究和外国文学研究	川本皓嗣	(21)
文学之旅	孙康宜	(31)
创造传统:论华美文学的杂碎传统	张琼惠	(41)

学术研究

“比较既周,爰生自觉”;“取今复古,别立新宗”

——重读鲁迅在日本的四篇著作	乐黛云	(65)
世界文化语境中的《学衡》派	乐黛云	(82)
东亚文明进程黎明期的文化研究		
——关于东亚创世神话时代测定的研讨	严绍璎	(96)
比较文化研究著作序文六篇	严绍璎	(126)
汉学与比较文学	孟 华	(168)
做巴顿,还是做朱可夫?	刘 东	(179)
疑窦丛生的“当代”	戴锦华	(194)
读书杂记一组	车槿山	(215)
语言的激活		
——比较诗学视野下的言意之争	陈跃红	(242)

一生在否定里生活

- 对冯至精神历程的多重透视…………… 张 辉 (259)

文学和表演:中英戏剧传统的一个考察进路

- 以关汉卿与莎士比亚的作品为例…………… 张 沛 (282)

青年论坛

“复调·对话”观与“天人感应”观的互补与整合

- 从中西小说观念的“和而不同”处阐发

- 《红楼梦》思想艺术价值的一个新思路…………… 张洪波 (311)

女性与现代性

- 中韩 20 年代女性小说之比较 …………… 吴京嬉 (329)

林纾与福建船政

- 从法文合作者看翻译家林纾的人文

- 资源…………… 韩一字 (365)

作为阶级表述的“民间”话语

- 2003 年北京“民间戏剧”热的文化研究 …………… 孙 柏 (386)

“对话”与“狂欢”的宗教哲学背景…………… 张 欣 (404)

《狂人日记》:公共纪念碑上的个人书写 …………… 熊 璐 (423)

《诗经》在 18 世纪的英国

- 文本考据与个案研究…………… 杨治宜 (451)

瞻之在前,忽焉在后:英语世界中

作为哲学家的庄子…………… 彭姗姗 (467)

本卷作者一览…………… (490)

CONTENTS

Introduction **Yan Shaodang** (1)

External Essays

Hopeless Nostalgia, The Triumph
of Rewriting **Douwe Fokkema** (3)

The Double-face of the Worship of the Strong:
the Japanese Literature and Foreign
Literature Studies in Japan **Kawamoto Koji** (21)

Journey through Literature **Kang-I Sun Chang** (31)

Recreating Tradition: The Chop-suey
Tradition in Chinese American
Literature **Joan Chiung-huei Chang** (41)

Academic Research

The Comparative Elements in
Lu Xun's Early Thoughts **Yue Daiyun** (65)

The "Xue Heng" School in International
Cultural Conditions **Yue Daiyun** (82)

Cultural Studies of the East Asian Civilization
in the Dawn: On the Dating of the Creation
Mythology Period in East Asia **Yan Shaodang** (96)

Prefaces to Six Monographs on

- Comparative Culture Studies **Yan Shaodang** (126)
Sinology and Comparative Literature **Meng Hua** (168)
Patton, or Zhukov? **Liu Dong** (179)
Suspicion-provoking “Contemporary Era” **Dai Jinhua** (194)
A Collection of Reading Notes **Che Jinshan** (215)
To Activate the Language — the Dispute
between Language and Meaning in the
Sphere of Comparative Poetics **Chen Yuehong** (242)
The Self-denial of Feng Zhi’s Life **Zhang Hui** (259)
A Case Study of the Chinese and English
Theatrical Traditions as Represented by
Guan Hanqing and Shakespeare **Zhang Pei** (282)

Youth Forum

- The Complementary Integration of the Two Concepts:
“Polyphony-Dialogue” and “the Induction
within Heaven and Man” **Zhang Hongbo** (311)
Women and Modernity — A Comparative Study of
Novels by Chinese and Korean Women Writers
in the 1920s **Oh Kyoung Hee** (329)
Lin Shu and the Arsenal of Fuzhou;
Research on His Co-Translators in
French Language **Han Yiyu** (365)
Nation-state or Civil Society — the class
representation in the experimental theatre:
Beijing, 2003 **Sun Bai** (386)

The Religious Philosophical Background of "Dialogue" and "Carnival"	Zhang Xin	(404)
A Madman's Diary: Personal Writing on the Public Monument	Xiong Lu	(423)
The <i>Canon Of Poetry</i> in Great Britain of 18th Century	Yang Zhiyi	(451)
Zhuang-tze as a philosopher in the English World	Peng Shanshan	(467)
List of the Authors		(490)

外稿专辑

无可奈何花落去， 重新书写的胜利

福克玛

Hopeless Nostalgia, The Triumph of Rewriting

Douwe Fokkema

This article touches upon two related themes, i. e. nostalgia and rewriting. Nostalgia is inevitable as a unique human emotional experience, however when a person tries to write down what shines in his memory, rewriting, as an imagined construction of the past, seems to provide a triumphant stance towards the irrevocable past. In the article, the author manages to approach such two basic themes with evidence from both Chinese and Western literature. On the one hand, Milan Kundera's *Ignorance* and Nabokov's *Speak, Memory* are two examples of reflecting on nostalgia through rewriting from the treasury of western literature. On the other, novels by such Chinese writers as Lu Xun, Wang Anyi, Gao Xingjian and Hai Nan are also analyzed to identify the echo of nostalgia and the triumphant use of language in dealing with it.

怀旧是对无法再次拥有的过去的想望。怀旧的情绪常常是非

理性、不实际甚至是似是而非的。我们永远无法复原逝去的岁月，而只能在文字和图像中唤醒回忆。然而，怀旧却赋予了往昔岁月对于生命的重大意义，是怀旧让我们区分过去的经历哪些更为宝贵，哪些无足轻重，是怀旧强化了我们的价值感。可是过去的珍贵之处只能在语言中再现。

怀旧的反义词是乌托邦式的想像，这种想像也是通过言词抒发，但却与未来相联系，可能变为事实。即便过去的努力并不成功，但人们仍然希望实现乌托邦。乌托邦式的想像可以超越言语。它可能影响到社会工程(social engineering)和政治。不过怀旧始终是与合上的历史之书相连的，尤其是个人历史非常宝贵的回忆。

我在本文中 will 主要讨论几位以怀旧为主题的作家，如米兰·昆德拉、乌拉迪米尔·纳博科夫，这两位都身在异乡。出身捷克的昆德拉移居法国，而俄国人纳博科夫 1919 年离开故乡时还是个青年人。客居他乡的作家似乎尤其倾向于怀旧。中国文学中的怀旧情绪也很突出，这可能是由于中国文化中家乡占据着重要的地位。仕途多舛的诗人被贬出京都，流放到蛮荒之地，他们理所当然会想念故里。我会简单地谈到唐诗中以重新书写的方式表达怀旧情绪的作品。

怀旧主题在中国文学中的确普遍。我将讨论的是鲁迅、王安忆还有华裔高行健的小说。最后我还会提到当代女诗人海男的怀旧诗篇。

我所提到的作家并不都背井离乡。怀旧常常是对另一时间和另一地点的渴望。它有时意味着针砭时弊，但也可能是由于对现实不满而寻求补偿的心理机制引起的。回忆过去的欢笑或充满欢笑的地方通常意味着挑选那些美妙的时刻而忘记难堪。怀旧的语言总是不真实的，而只是作者利用耳熟能详的文学文本、文学经典和文学定式建构的想像。